

ІНСТИТУТ ЛІТЕРАТУРИ ІМ. Т. Г. ШЕВЧЕНКА НАЦІОНАЛЬНОЇ АКАДЕМІЇ НАУК УКРАЇНИ

БІБЛІОТЕКА  
СВІТОВОЇ  
ЛІТЕРАТУРИ

Адам  
МІЦКЕВИЧ

ПАН ТАДЕУШ,  
або ОСТАННІЙ НАЇЗД  
НА ЛИТВІ

*Шляхетська історія 1811—1912 років  
у дванадцяти книгах,  
писана віршами*

Переклад з польської  
Максима Рильського



ХАРКІВ  
«ФОЛІО»  
2023

## КНИГА ПЕРША



### ГОСПОДАРСТВО

*Повернення панича додому. — Перша зустріч у кімнаті, друга — при столі. — Поважна наука Судді про гречність. — Політичні уваги Підкоморія щодо мод. — Початок суперечки про Куцога й Сокола. — Жалі Войського. — Останній возний трибуналу. — Погляд на тодішній стан Литви та Європи.*

О краю мій, Литво!<sup>1</sup> Ти на здоров'я схожа!  
Яка ти дорога, лиш той збагнути може,  
Хто втратив раз тебе. Як видиво живе,  
Тебе малюю я, бо туга серце рве.

О Діво Пресвята, що в Острій світиш Брамі,  
І Новогрудок<sup>2</sup> наш отінюєш, і в храмі  
У Ченстоховському проміння розлила!<sup>1</sup>  
Так, як колись мене, малого, ти взяла  
І чудом вирвала від хворості страшної  
(То неня, силою керована ясною,  
Тобі до захисту дала своє дитя, —  
І знов прокинулось притьмарене життя,  
І вилив на твоїм освяченім порозі  
Господній силі я подяки чисті сльози),  
Так нас повернеш ти у милий, рідний край!  
Тим часом душу цю, де звив гніздо відчай,  
Неси на пригорки, на луки оксамитні,  
Де води Німану плюскочуться блакитні,  
Де червоніє цвіт зелених конюшин,

Де гречка — ніби сніг, свиріпа — як бурштин,  
Де хвилі срібляні високе котить жито.  
Пшеничні колоски мов золотом наліто,  
Де квітчана межа звивається, як пас,  
І груша на межі схиляється всякчас.

Серед таких ланів, край голубої річки,  
В березовім гаю фільварок невеличкий  
Стояв красуючись. Кругом тополь ряди,  
Як захист од вітрів, що віють завжди  
Пори осінньої. Домок, хоч нехимерний,  
Але збудований на камені майстерно,  
Побілений як слід, — видніш тому було,  
Що мав навколо він темно-зелене тло;  
Велика, чепурна виднілася стодола,  
І золотилися тяжкі скирти довкола —  
Набуток рільника з широкополич нив.  
Струнких копиць та кіп ти б навіть не злічив,  
Кругом розсипаних по полю, наче зорі.  
Не плуг, не два, не три тут, певно, землю оре,  
Наказом всі одним послані в поля.  
Яка ж бо чорна тут скороджена рілля,  
Яка вона пухка — мов грядка на городі!  
Тож, певне, тут і лад, і згода у господі!  
Широка брама всім дає зичливу вість,  
Що добре прийнятий тут кожен буде гість.

Отож якогось дня на бричці парокінній  
В'їжджає в двір панич — і, повен нетерпіння,  
Прямує до дверей дедалі радісніш  
(А коні пущені смачний жують шпориш).  
Одначе ні душі ні в вікнах, ні круг хати  
Не видно. Пусто скрізь, і двері всі узято  
На давні закрутки. Тож їх він одчинив  
Тихенько (не хотів шукать робітників  
І їх розпитувать). Гість, видно, дуже радий  
Побачить цих кімнат низеньких анфілади,  
Ці меблі, ці ряди обтяжених полиць:  
Таке кохане все, знайоме до дрібниць,

Хоч бачене давно. Панич у місті вчився,  
Науку довершив і вдома опинився.  
Уважно огляда, як сестер та братів,  
І стіни, і кутки, де хлопчиком ходив.  
Ті ж лави, ті ж кругом шпалери старовинні,  
Що споглядав колись у радості невинній,  
Та все поменшало і все не так блищить.  
От, наче давній друг, старий портрет висить:  
Костюшко <sup>3</sup> в краківській чемерці <sup>4</sup> і при зброї,  
Із шаблею в руці та з поглядом героя.  
Таким він був, мабуть, коли заприсягав,  
Що все своє життя на той вівтар поклав,  
Де серце страдницьке великої вітчизни, —  
І клявся, осяйний, розчулений та грізний,  
Що прожене мечем трьох збройних владарів  
Чи сам паде на меч <sup>5</sup>.

Ось погляд опустив

У польським одязі пан Рейтан <sup>6</sup>, повен болю,  
Що славний рідний край свою утратив волю;  
Ніж у руці його, а перед ним «Федон» <sup>7</sup>  
І давня оповідь, як жив і вмер Катон <sup>8</sup>.  
Ясінський <sup>9</sup> он, юнак, і гордий, і похмурий,  
І вірний друг його в погожий час і в бурі —  
Хоробрий Корсак <sup>10</sup>. Скрізь постави вояків,  
Пожежа, зброя, дим, загони москалів,  
Сусідів і братів неутомленні свари...  
А з шафи дивляться по-дружньому дзигари,  
Знайомі з давніх літ. Він радісно підбіг,  
Немовби привітать хотівши любо їх,  
І за шнурок потяг, бажаючи почути  
Оту Домбровського мазурку <sup>11</sup>, що забути  
Ніде б не міг поляк. Дзвенить вона, співа, —  
І спомин юності у серці виплива.  
По дому ходить гість, шукаючи кімнати,  
Де довелось йому рости та виростати...  
Найшов — і відступив здивовано панич:  
Там жінка мешкає, це безперечна річ!  
Та хто ж то? Дядько ж бо так досі й не женився,

А тітці Петербург давно вже полюбився!  
То, може, ключниця? Одначе — фортеп'ян,  
І ноти, і книжки, і золотий туман  
Якогось милого, затишного безладдя...  
Ні! Ручка молода в цій поралась шухляді!  
Біленька сукня он, готова до вбрання  
І кинута чомусь недбало, навмання;  
Он пишно на вікні лілові та багряні,  
В вазонах розцвіли левкої та герані.  
Тут подорожній став, поглянув у вікно —  
І знов дивується: де кропива давно  
Густими, темними кущами розросталась, —  
Братки з шавлією в розмові запишались  
І, ніби сплетена у цифри та слова,  
Шовкова з м'ятою стелилася трава.  
Грядки хтось поливав недавньою порою,  
Коновка-бо в траві стояла із водою,  
Та садівниці вже не бачити й не знать,  
Хоча ворітця ще від дотику тремтять  
І слід маленької, дівочої б то, ніжки,  
Що ані тувфельки на ній, ані панчішки,  
Лишивсь на білому, неначе сніг, піску.  
Хтось, видно, перебіг недавно в квітнику  
Ходою бистрою, квапливою й легкою,  
Аж ледве до землі торкаючись ногою.

Замислено панич спинився край вікна...  
Навколо дух квіток, та літня тишина,  
Та бджоли десь гудуть, п'ючи меди солодкі...  
Він дума: вернеться-таки ж вона з проходки;  
Очима по слідах стривожено блука  
І мислить: хто ж би то? І звідки? І яка?  
Враз глянув: на паркан, від моху посивілий,  
Злетіла дівчинка, неначе привид милий!  
Біленьке, мов той пух, легеньке убрання  
Вкриває перса їй, а плечі відслоня.  
(Одежа, бачите, для тихої години,  
Коли ніхто чужий литвинки не зустрине.)

Хоча й на самоті, а перса якщільніш  
Прикрила ручками, гнучка, немов комиш;  
Волосся золоте, зачесане над чолом,  
В промінні сонячним сіяє ореолом,  
Лиця ж не бачити: схилилась до гілля  
І пильно дивиться крізь нього на поля.  
Щось запримітила, ударила в долоні  
І, засміявшись, через квітки червоні  
По тих поливаних, укоханих грядках  
Майнула до вікна, неначе білий птах.  
Вмить через дощечку, на край вікна обперту,  
В кімнату пурхнула, всміхаючись одверто,  
Легенька й радісна, у літній тишині,  
Як сяйво місячне буває навесні,  
Іде до дзеркала, не знаючи тривоги,  
Щоб сукню примірять із шовку снігового...  
Ой леле! Хтось чужий! Що діять? Що робить?  
Сукенку кинула і побіліла вмить...  
Панич зніжковів — і спалахнув рум'яно,  
Мов хмарка, що зорю зустріла раннім-рано.  
Хотів сказати щось, та що сказати і як?  
Склонився до землі схвильований юнак,  
А панна зойкнула, немов мала дитина,  
У сні налякана. Минула ще хвилина —  
Він стиха дивиться, — а панни вже нема,  
І щось пекучу кров у грудях підійма,  
І чути серця стук...

Що ж? Мало це смішити,  
А чи соромити, чи, може, засмутити?  
Уже в Сопліцівці відомо стало всім,  
Що гість новий прибув у гостелюбний дім,  
Вже коні стомлені заведено до стайні,  
І всипали вівса їм конярі, звичайні  
Вітати гойно всіх, хто в хутір заїздив, —  
Сопліца-бо, суддя, старошляхетський вів  
Порядок у житті своєму і в господі:  
Він коней, всупереч отій новітній моді,  
Ніколи в заїзди на корм не відсилає,

А власний їм обрік та сіно видавав.  
Одначе челяді не видно для вітання<sup>11</sup>,  
Та не тому, що зле їй дано виховання:  
Чекають Войськового<sup>111</sup>, що хоче так як слід  
Віддати прибулому пошану і привіт.  
Він — давній приятель хазяїна, Сопліци, —  
Тут за порядком звик по всім дворі дивиться  
І, поки пан Суддя повернеться з полів,  
Вечерю готувать і накривать велів.  
Гостей приймати звик: під шум бенкетів милий  
У нього кучері, як срібло, посивіли.  
Отож, здійнявши свій домашній пудерман<sup>12</sup>,  
Він старосвітський вдяг оздоблений каптан,  
Що наготований в кімнаті був зарання:  
Вже ж не вітать гостей у ткацькім пудермані!  
А добре зналося, що нині до воріт  
Прибуде не одна сусідка чи сусід.

Пан Войський — на поріг, прибулого вітає.  
Пізнав — і, скрикнувши, цілує, обіймає...  
Розмова мішана похапливо біжить,  
В якій хотілось би події всі вмістить  
За чималенький час; тут вигуки й вітання,  
Вітання ще нові, і усміхи, й зітхання...  
Коли ж, здавалося, настав уже відплив,  
Пан Войський хлопцеві новини ознаймив:  
«Гаразд, Тадеуше (бо звався, як Костюшко,  
Приїжджий молодик). Гаразд, мій Тадеушку:  
Прибуть в Сопліцівку ти добрий вибрав час,  
Багато-бо людей тепер гостює в нас,  
Багато панночок — є вибір знаменитий!  
А дядько твій тебе намислив оженити.  
Прибув за кілька день сюди граничний суд<sup>13</sup>  
Та й Граф, що з ним процес узавтра буде тут;  
З жоною й дочками приїхав Підкоморій...<sup>14</sup>  
Давно скінчить пора сусідські чвари й спори!  
От молодь і пішла на влови до дібров,  
Зі старшими Суддя на житній лан пішов —

Женців доглянути. Он, бачиш, лан під гаєм?  
Ходімо зустрічатъ! Ми скоро їх спіткаєм!»

Ідуть дорогою. Розмова не вгава.  
Вечірній вітерець здалека повіва,  
І сонце котиться на тихий відпочинок,  
Червоне й радісне, немов після обжинок  
Здоровий, повний вид щасливого женця,  
Що, праці ревної діждавшись кінця,  
В сім'ї вечеряє.

Туманяться діброви,  
І присмерк виповня високий бір сосновий,  
Що, злившись в одно, стоїть, неначе дім,  
Промінням на даху освітлений ясним.  
Останні відблиски проглянули крізь віти,  
Мов свічки сяєво в віконниці прикриті, —  
І згасли. На полях не чутъ серпів і кіс:  
Їм вечір супокій і злагоду приніс.  
Такі-бо, бачите, порядки у Сопліци:  
Як сонце спочива — спочить усім годиться!  
Віз недокладений вертається з ланів,  
Своєю легкістю дивуючи волів.

Аж ось і стрінуту веселу всю громаду,  
Що йшла, тримаючись усталеного ладу:  
Спереду дітвора, там старші і панни,  
А хлопці по боках. Закон старовини  
Казав, щоб паничам з паннами не мішатись,  
Давать дорогу їм і осторонь триматись.  
Чинити так ніхто нікому не велить,  
Та кожен знає й сам, як слід ходити й жить,  
І пана Судію шануючи, мов тата,  
Воліє прадідних звичаїв не ламати.  
Господар так було провадить молодим:  
«Порядком держитись й сім'я, і двір, і дім,  
Без нього падають у глибочінь неслави  
Народи і царі, державці і держави».  
То кожен — чи слуга, а чи вельможний гість —  
В господі у Судді в порядку п'є і їсть.

Небожа привітав Сопліца нехапливо,  
Дав руку цілувать, веселий та щасливий,  
І сам поцілував Тадеуша в шоку,  
Зганяючи з очей оту сльозу швидку,  
Що більше за слова до серця промовляє.  
Усі примітили, як хлопця він кохає.

Хазяїнові вслід плавма плило із нив:  
Отара з меканням верталась до хлівів,  
І туча куряви тяглася з пасовиська;  
Там, далі, лясканням предовгого бичиська  
Тірольських пастухи загонили корів<sup>14</sup>,  
Що в кожній дзвінок на пасочку дзвенів;  
Нарешті, конярі ведуть і гонять коней...  
Уже гучне відро в криниці темній тоне  
І все до жолоба старого надбіга:  
Вечірня з'єднує усіх тварин жага.  
Суддя, хоч стомлений, підходить до криниці:  
Хазяйське око скрізь повинне додивиться  
І все оглянути як слід на схилі дня:  
Хазяйське око, бач, насичує коня.  
У сінях Войський пан із Возним<sup>v</sup> сперечався,  
Бо Возний, поки люд наїжджий забавлявся  
В полях, по запустах, — чомусь подав наказ  
Вечерю влаштувать не в домі, а якраз  
По другий бік двора, де замкові руїни  
Підносили свої камінні давні стіни.  
Це що за хитрощі? Пан Войський вдався в гнів,  
Та Возний план таки до решти свій довів,  
І пізно касувать, бо й стіл уже накрито.  
Доводиться гостей до замка запросити.

Дорогою Судді Протазій поясняв,  
Для чого він наказ господаря зламав:  
У замку зала б то і вища, й обширніша,  
І, щоб приймать гостей, запевне вигідніша —  
Усякий згодиться і кожен все те зна.  
А що нема шибок у вікнах, що стіна  
Десь там потріскалась — так це ж такі дрібниці!

---

## ЗМІСТ

<i>Ростислав Радишевський. «Пан Тадеуш» —</i> ідилічна поема Адама Міцкевича . . . . .	3
<i>Максим Рильський. Кілька слів перекладача</i> до нового видання . . . . .	24

### ПАН ТАДЕУШ

*Переклад Максима Рильського*

Книга перша. Господарство . . . . .	27
Книга друга. Замок . . . . .	55
Книга третя. Зальоти . . . . .	77
Книга четверта. Дипломатія і лови . . . . .	99
Книга п'ята. Колотнеча . . . . .	127
Книга шоста. Застянок . . . . .	152
Книга сьома. Рада . . . . .	170
Книга восьма. Наїзд . . . . .	184
Книга дев'ята. Битва . . . . .	206
Книга десята. Еміграція. Яцек . . . . .	227
Книга одинадцята. Рік 1812-й . . . . .	250
Книга дванадцята. Любімося! . . . . .	268
Епілог . . . . .	292
Примітки . . . . .	299